

QP Code 17753

For Regular Students]
For IDOL Students]

(2½ Hours)
(3 Hours)

[Total Marks : 80
[Total Marks : 100

- N.B.:** (1) Attempt any **four** questions.
(2) **All** questions carry **equal** marks.
(3) Question No. **4(a)** and **4(b)** are **compulsory**.

1. (a) Bring out the scope and importance of translation in the present context.

OR

- (b) Examine the significance of Formal Equivalence and Dynamic Equivalence Theories in the act of translation.

2. (a) Explain equivalence theories in the process of translation with illustrations of a literary text at linguistic level.

OR

- (b) Highlight the significance of equivalence in the act of translation of poetry, prose and drama at social and cultural level.

3. (a) Elucidate with suitable examples the problems encountered by the translator while translating different genre at phonological, lexical and syntactic level.

OR

- (b) Give a brief account of the difficulties caused by social and cultural elements while translating literary text.

4. Translate the following passages into Hindi/Marathi.

- (a) An educational institution is not simply a splendid building with furnished classrooms, spacious halls, well-equipped libraries and laboratories, and large playgrounds; rather, it is a 'learning-environment', which is organized by teachers for promoting all-round development of learners. In creating a learning environment, the role of teachers is of paramount importance. Learning takes place under certain conditions, which can be created only by competent and imaginative teachers. The sum total of learning conditions created by teachers makes a healthy learning environment. Education Commission (1964-66) rightly remarked that of all the different factors, which influenced the quality of education and its contribution to national development, the quality, competence and character of teachers were undoubtedly the most significant. Nothing was more important than securing a sufficient supply of high quality recruits to the teaching profession, providing them with the best possible professional preparation, and creating

[TURN OVER

satisfactory conditions of work in which they could be fully effective. Attempts should be made to feed back a significant proportion of talented youth from our schools and colleges into the education system as teachers. For this purpose it is necessary to make an intensive and continuous effort to raise the economic social and professional status of teachers in order to attract young men and women of ability to the profession and to retain them in it as dedicated, enthusiastic and contented workers.

- (b) When I come out of the kitchen, the verandah is empty. The plantain leaves have been removed and the place cleared of the remains of the meal. My husband is seeing off the last guests at the gate. I stand still, looking aimlessly across the garden. Not a leaf stirs. The sunlight is harsh, the gulmohurs fringing the compound a blaze of red. If I stand under them I know I will hear the continuous chirring of the cicadas.

On a dhurrie on the floor, in the coolest part of the verandah my son lies asleep, his fine limbs flung out, one fist curled tight his mouth making involuntary sucking motions. The first son of an only son, it is his first birthday, my first major social event.... so many firsts ... and it has been a success. I can tell from the warm looks of approbation that have been resting on me throughout the day. The meal was faultless. I was generous in my gifts to all the sumangalis and even the sternest of them had smiled approval. I had been certified fit for matronhood by all those who mattered. Fledgelings would now seek my approval and I could cut them down with the merest lift of an eyebrow.
